

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

№ У-17.....107.08.2017 год.

ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА
ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:
**ДОСТАВКА НА РЕЗЕРВНИ ЧАСТИ ПО
КАТАЛОГ НА ФИРМАТА-ПРОИЗВО-
ДИТЕЛ ЗА 2 БР. ДВИГАТЕЛИ
WARTSILA 16V25SG, РАБОТЕЩИ НА
ПРИРОДЕН ГАЗ В ТЕЦ "ГРАДСКА"
КЪМ „ТОПЛОФИКАЦИЯ – ВРАЦА”
ЕАД**

Днес, 07.08.2017 г., в гр. Враца
между

“ТОПЛОФИКАЦИЯ - ВРАЦА” ЕАД гр.
Враца;

ЕИК по ЗДДС BG 106 006 256

ЕИК 106 006 256

Адрес: 3000 гр. Враца, ул. "М. Горки" №9

Тел./факс 092/668318

e-mail: toplo_vr@m-real.net

БАНКА: УНИКРЕДИТ БУЛБАНК АД –
клон Враца

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG10 UNCR 7000 1521 7655 72

представявано от инж. РАДОСЛАВ

ИВАНОВ МИХАЙЛОВ – Изп. Директор,

наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

и

Вартсила Унгария кфт,

гр. Будаорс

адрес: гр. Будаорс п.к. 2040

ул. Gyar No 2

тел.: +36 23 532 127 моб.: +359878399488

факс: +36 23 532 128 e-mail

Dimitar.stoyanov@wartsila.com

регистриран в Търговския регистър на
Унгария.

адрес за кореспонденция: WARTSILA

HUNGARY KFT, Budaors, 2040, Gyar u, 2

Идентификационен № по ДДС HU14539334

FRAMEWORK AGREEMENT

No У-17.....107.08.2017

FOR AWARDING OF PUBLIC
PROCUREMENT WITH SUBJECT:
**SUPPLY OF SPARE PARTS ACCORDING
TO THE MANUFACTURING COMPANY'S
CATALOGUE FOR 2 WARTSILA 16V25SG
GAS-OPERATED ENGINES IN DISTRICT
HEATING PLANT "GRADSKA",
TOPLOFIKATSIA - VRATSA EAD**

On this day, 07.08.2017, in the town of Vratsa,
between

TOPLOFIKATSIA - VRATSA EAD Vratsa

Unified identification code under the VAT Act:

BG 106 006256

Unified identification code: 106 006 256

Address: 3000 Vratsa, 9 Maxim Gorki str.

Tel./fax 092/668318

e-mail: toplo_vr@m-real.net

BANK: UNICREDIT BULBANK PLC - Vratsa
branch

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG10 UNCR 7000 1521 7655 72

represented by dipl. eng. RADOSLAV IVANOV

MIHAYLOV - Managing Director,

designated for the sake of brevity

CONTRACTING AUTHORITY

and

WARTSILA HUNGARY KFT

address: town of Budaors postal code 2040

street name: Gyar, 2

tel.: +36 23 532 127 mob.: +359878399488

fax: +36 23 532 128 e-mail

Dimitar.stoyanov@wartsila.com

registered in the Trade Register of
Hungary

mailing address: WARTSILA HUNGARY KFT,
Budaors, 2040, Gyar u, 2

VAT identification No HU14539334

Unified Identification Code 1453933-4

represented by: Balazs Kanalovics



ЕИК 1453933-4,
представявано от: Balazs Kanalovics.
Разплащателна сметка:
банков код: BN PANL2AXXX;
банкова сметка:
NL92BNPA0227654293 наричано за
краткост **ПОТЕНЦИАЛЕН
ИЗПЪЛНИТЕЛ**,

и на основание чл.81 от Закона за
обществените поръчки (ЗОП), във връзка с
проведена процедура „публично
състезание“ за сключване на рамково
споразумение за възлагане на обществена
поръчка с предмет: **Доставка на резервни
части по каталог на фирмата-
производител за 2 бр. двигатели Wartsila
16V25 SG, работещи на природен газ в
ТЕЦ "Градска" към „Топлофикация –
Враца“ ЕАД**
с Решение № 3 от 11.07.2017 год. на
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на
ПОТЕНЦИАЛЕН ИЗПЪЛНИТЕЛ, се
сключи настоящото рамково споразумение

Страните се споразумяха за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл.1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а
ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ
приема да извършва доставка на резервни
части за двигатели Wartsila 16V25SG,
работещи на природен газ в ТЕЦ "Градска"
към „Топлофикация – Враца“ ЕАД
(2) Страните приемат и останалите
приложения към това рамково
споразумение, посочени в чл. 34, ал. 1 от
настоящото рамково споразумение.
Чл.2. ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ
сключва договори с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при
условията и по реда на раздел IX. „ИЗБОР
НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ПО ДОГОВОР,
СКЛЮЧВАН ВЪЗ ОСНОВА НА
РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ“ и по
реда на раздел X. „УСЛОВИЯ ЗА
ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РАМКОВОТО
СПОРАЗУМЕНИЕ И НА СКЛЮЧВАН ВЪЗ
ОСНОВА НА НЕГО ДОГОВОР“.

Payment account:
bank code: BN PANL2AXXX
bank account: NL92BNPA0227654293

designated for the sake of brevity **POTENTIAL
CONTRACTOR**,

and on the grounds of art. 81 from the Public
Procurement Act (PPA), in relation to conducted
"public competition" procedure for signing of
framework agreement for awarding of public
procurement with subject: **Supply of spare parts
according to the manufacturing company's
catalogue for 2 Wartsila 16V25SG gas-driven
engines in District Heating Plant "Gradska",
Toplofikatsia - Vratsa EAD**

with Decision No 3 dated 11.07.2017 of the
CONTRACTING AUTHORITY for determining
a POTENTIAL CONTRACTOR, the following
framework agreement was signed

The parties have agreed as follows:

I. SUBJECT OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art.1. (1) The CONTRACTING AUTHORITY
assigns, and the POTENTIAL CONTRACTOR
accepts to implement supply of spare parts for
Wartsila 16V25SG gas-driven engines in District
Heating Plant "Gradska", Toplofikatsia - Vratsa
EAD.

(2) the parties accept also the other annexes to this
framework agreement, as stated in art. 34, para. 1
from this framework agreement.

Art.2. The POTENTIAL CONTRACTOR shall
sign contracts with the CONTRACTING
AUTHORITY under the terms and procedures of
section IX. SELECTION OF CONTRACTOR
FOR CONTRACT, SIGNED ON THE
GROUNDS OF THE FRAMEWORK
AGREEMENT, and according to the procedures
of section X. CONDITIONS FOR
IMPLEMENTING THE FRAMEWORK
AGREEMENT AND CONTRACT SIGNED ON
ITS BASIS.

Art.3. The CONTRACTING AUTHORITY shall

Чл.3. При необходимост или непредвидени обстоятелства ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да изиска от ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ по рамковото споразумение да оферира цени и за други видове и количества извън описаните по-горе в зависимост от конкретния случай.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл.4. (1) Прогнозната стойност на рамковото споразумение е 817 500 (осемстотин и седемнадесет хиляди и петстотин) лева без включен ДДС за срока на договора.

(2) Всички въпроси, отнасящи се до цени и начин на плащане, са уредени в раздел „3. ЦЕНА, НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ, ГАРАНЦИОННИ СРОКОВЕ” от приложения проект на договор, сключван въз основа на рамковото споразумение.

III. СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ.

Чл.5. Настоящото рамково споразумение се сключва за срок от **2 (две) години**. Срокът на споразумението започва да тече от момента на подписването му от страните.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да извършва проверки на транспортните документите на ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ, свързани с изпълнението на настоящото рамково споразумение и на сключваните въз основа на него договори.

Чл.7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да дава указания на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, доколкото не пречат на неговата самостоятелност и не излизат извън рамките на поръчката, договорени между страните.

Чл.8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури на ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ информацията, необходима за изпълнение на услугите по чл.1. Всяко от

preserve its right to request from the POTENTIAL CONTRACTOR under the framework agreement to offer prices also for other types and quantities beyond the ones described above, depending on the specific case, as the need might be or under contingencies.

II. PRICES AND MODES OF PAYMENT

Art.4. (1) The prognosis value of the framework agreement is 817 500 (eight hundred seventeen thousand and five hundred) BGN, VAT excluded, for the duration of the contract.

(2) All the questions related to prices and payment modes are settled in Section 3: PRICE, PAYMENT MODE, WARRANTY PERIODS, from the attached draft contract signed on the grounds of the framework agreement.

III. DURATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT.

Art.5. This framework agreement is signed for a period of **2 (two) years**. The term of the agreement shall begin on the date of its signing by the two parties.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art.6. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to perform check-ups of the transportation documents of the POTENTIAL CONTRACTOR related to the implementation of the present framework agreement and of the contracts signed on its grounds.

Art.7. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to provide instructions to the CONTRACTOR insofar as they do not disturb his independence and do not go beyond the procurement frames, as agreed between the parties.

Art.8. The CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to ensure to the POTENTIAL CONTRACTOR the information necessary to perform the services under art.1. Each of the events shall be assigned pursuant to the terms and conditions and according to the procedures of

събитията се възлага съгласно условията и по реда на раздел IX.

Чл.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да изисква документи, изготвени от него и предоставени на ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ, да му бъдат върнати след изтичане срока на действие на рамковото споразумение или след неговото прекратяване.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ

Чл.10. ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ има право да изисква от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ информацията, необходима му за изпълнение на доставките по чл.1.

Чл.11. ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ се задължава за срока на действие на рамковото споразумение, както и за срока на действие на подписаните въз основа на рамковото споразумение договори:

1. да изпълнява задълженията си по предмета на настоящото рамково споразумение, съгласно предвидените в него срокове и условия за изпълнение;
2. да предостави достъп до логистичните документите, свързани с изпълнението на настоящото рамково споразумение и на сключваните въз основа на него договори, на представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, с цел осъществяване на контрол по изпълнението на дейностите по рамковото споразумение и на сключваните въз основа на него договори.
3. да не разкрива по никакъв начин пред трети лица информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящото рамково споразумение и сключваните въз основа на него договори;
4. да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящото рамково споразумение и сключваните въз основа на него договори, с цел да облагодетелства себе си или трети лица;
5. да спазва всички условия, посочени в техническото му предложение и ценовата му оферта по процедурата за сключване на

section IX.

Art.9. The CONTRACTING AUTHORITY may request that documents prepared by him and submitted to the POTENTIAL CONTRACTOR are returned to him after the expiration of the term of validity of the framework agreement or after its termination.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE POTENTIAL CONTRACTOR

Art.10. The POTENTIAL CONTRACTOR shall be entitled to request from the CONTRACTING AUTHORITY the information that he needs in order to fulfil the deliveries under art.1.

Art.11. The POTENTIAL CONTRACTOR shall be obliged for the term of validity of the framework agreement, as well as for the term of validity of the contracts signed on the grounds of the framework agreement:

1. to implement his duties related to the subject of the present framework agreement, in compliance with the implementation terms and conditions specified therein;
2. to provide access to the logistics documents related to the implementation of the present framework agreement and of the contracts signed on its grounds, to the CONTRACTING AUTHORITY's representatives, with the purpose of exercising control on the implementation of the activities under the framework agreement and the contracts signed on its grounds.
3. not to disclose, in any way, to third parties the information that he became familiar with in the course of implementation of his obligations under the present framework agreement and the contracts signed on its grounds;
4. not to use information, that he became familiar with in the course of implementation of his obligations under the present framework agreement and the contracts signed on its grounds with the purpose of favouring himself or third parties;
5. to observe all the conditions as stated in his technical proposal and his price offer under the framework agreement signing procedure, representing integral part to the agreement.



рамково споразумение, представляващи неразделна част от споразумението.
Чл.12. ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ носи отговорност за точното и законосъобразното изпълнение на поетите от него задължения по рамковото споразумение и сключените договори.

VI. УВЕДОМЛЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ И ОТОРИЗИРАНИ ЛИЦА

Чл.13. Адресите за уведомления на страните са съгласно чл.33 от настоящото рамково споразумение.
Чл.14. Всички уведомления, направени между страните по рамковото споразумение, следва да са в писмена форма чрез писмо, факс или по електронен път, на български и английски език.
Чл.15. Уведомлението влиза в сила при получаването му или на посочената дата за влизане в сила, в зависимост от това коя от двете дати е по-късна.

VII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Чл.16. ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третира като конфиденциална всяка информация, получена при или по повод изпълнението на настоящото рамково споразумение и на сключваните въз основа на него договори.
Чл.17. ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива информация по сключваните въз основа на рамковото споразумение договори или информация, свързана с изпълнението им, на трети страни.
Чл.18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ на документи и материали по настоящото рамково споразумение и сключваните въз основа на него договори, като не ги предоставя на трети лица, освен с изричното писмено съгласие на ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА

Art.12. The POTENTIAL CONTRACTOR shall bear responsibility for the exact and lawful implementation of the obligations he undertakes under the framework agreement and the signed contracts.

VI. NOTIFICATIONS BETWEEN THE PARTIES AND AUTHORIZED PERSONS


Art.13. The notification addresses of the parties shall be pursuant to art. 33 of this framework agreement.
Art.14. All notifications made between the parties of the framework agreement shall be made in written through letter, fax or electronically, in both Bulgarian and English language.

Art.15. The notification shall come to effect when it is received or on the specified date for coming into effect, depending which of the two dates occurs later.

VII. CONFIDENTIALITY

Art.16. The POTENTIAL CONTRACTOR and the CONTRACTING AUTHORITY shall treat as confidential any information received upon or on the occasion of the implementation of the present framework agreement and the contracts signed on its grounds.
Art.17. The POTENTIAL CONTRACTOR shall not be entitled, without prior written consent by the CONTRACTING AUTHORITY, to disclose information on the contracts signed on the grounds of the framework agreement, or information related to their implementation, to third parties.
Art.18. The CONTRACTING AUTHORITY shall guarantee confidentiality when using documents and materials submitted by the POTENTIAL CONTRACTOR in relation to the present framework agreement and the contracts signed on its grounds, not presenting them to third parties, except with the explicit written consent of the POTENTIAL CONTRACTOR.

VIII. TERMINATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT. PENALTIES



РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ. САНКЦИИ

Чл.19. Настоящото рамково споразумение се прекратява:

(1) по взаимно съгласие между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ, изразено в писмен вид;

(2) с окончателното му изпълнение след изтичане на срока по чл. 5

Чл.20 (1) При неизпълнение на задълженията по рамковото споразумение и/или по сключените въз основа на него договори, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да наложи санкция на ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ в размер на 0,2% (нула цяло и два процента), но не повече от максимално 5 % от стойността по чл.4, ал.1

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати настоящото рамково споразумение с ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ без предизвестие в случай, че ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ по каквато и да е причина бъде лишен от правото да упражнява дейността си

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати настоящото рамково споразумение при констатиран конфликт на интереси - с изпращане на едностранно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ;

Чл.21. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати настоящото рамково споразумение, когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка, предмет на настоящото рамково споразумение, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, незабавно след възникване на обстоятелствата.

Чл.22. ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ може да прекрати настоящото рамково споразумение с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с едномесечно писмено предизвестие, отправено до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при неизпълнение на задълженията по споразумението от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ спрямо ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ;

Чл.23. При прекратяване на рамковото

Art.19. The present framework agreement shall be terminated:

(1) by mutual consent between the CONTRACTING AUTHORITY and the POTENTIAL CONTRACTOR, expressed in written form;

(2) with its final implementation after the expiration of the term under art.5.

Art.20 (1) In case of non-fulfilment of the obligations regarding the deliveries under the framework agreement and/or under the contracts signed on its grounds, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to impose a penalty on the POTENTIAL CONTRACTOR to the extent of 0.2% (zero point two per cent) per day, however max 5% from the value under art. 4, para.1

(2) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the present framework agreement with the POTENTIAL CONTRACTOR without notice in case when the POTENTIAL CONTRACTOR, for any reason, is deprived from the right to pursue his activities.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the present framework agreement when there are established or conflict of interest - by sending a unilateral written notice from the CONTRACTING AUTHORITY to the POTENTIAL CONTRACTOR;

Art.21. The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the present framework agreement when significant changes in the financing of the public procurement, subject of this framework agreement, occurred, beyond the powers of the CONTRACTING AUTHORITY, which he was not able to foresee and prevent or to invoke, with written notice, immediately after the occurrence of the circumstances.

Art.22. The POTENTIAL CONTRACTOR may terminate the present framework agreement with the CONTRACTING AUTHORITY with one month written notice addressed to the CONTRACTING AUTHORITY in case of non-fulfilment of the obligations under the agreement by the CONTRACTING AUTHORITY towards the POTENTIAL CONTRACTOR;

Art.23. In case of termination of the framework



споразумение по настоящия раздел, ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ има право да поиска, срещу съответни фактури, неустойки и лихви за забавено плащане

IX. ИЗБОР НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ПО ДОГОВОР, СКЛЮЧВАН ВЪЗ ОСНОВА НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл.24. (1) Настоящото рамково споразумение е споразумение, при което не са определени всички условия съгласно чл.82, ал.2 от ЗОП.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ сключва отделни договори с ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ при спазване на процедурата, описана в раздел X.

Чл.25. Договорът не се сключва с ПОТЕНЦИАЛЕН ИЗПЪЛНИТЕЛ, който при подписване на договора не представи необходимите документи по чл. 67, ал.6 ЗОП.

X. УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ И НА СКЛЮЧВАН ВЪЗ ОСНОВА НА НЕГО ДОГОВОР

Чл.26. Сключването на отделни договори по рамковото споразумение се осъществява, както следва:

1. За всеки договор, който предстои да се сключи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ отправя писмена покана до ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ за подаване на ценова оферта за предстоящо планово техническо обслужване или аварийен ремонт.

2. ПОТЕНЦИАЛНИЯТ ИЗПЪЛНИТЕЛ подава ценова оферта, като предложените цени не могат да надвишават максималните цени, посочени в ценовата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящото рамково споразумение.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл.27. Кореспонденцията по настоящото рамково споразумение се осъществява в писмена форма. Във всяка писмена кореспонденция, отнасяща се до настоящото рамково споразумение между

agreement under this section, the POTENTIAL CONTRACTOR shall have the right to charge CONTRACTING AUTHORITY with all outstanding invoices including the late payments interests

IX. SELECTION OF CONTRACTOR FOR CONTRACT SIGNED ON THE GROUNDS OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art.24. (1) The present framework agreement is an agreement, which does not define all the conditions pursuant to art. 82, para.2 from PPA.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall sign separate contracts with the POTENTIAL CONTRACTOR while observing the procedure as defined in section X.

Art.25. The contract shall not be signed with a POTENTIAL CONTRACTOR who, upon signing of the contract, does not submit the required documents under art. 67, para.6 from PPA.

X. TERMS AND CONDITIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT AND A CONTRACT SIGNED ON ITS GROUNDS

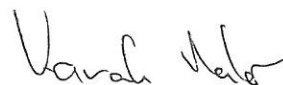
Art.26. Signing of separate contracts under the framework agreement shall be made as follows:

1. For each contract that is pending to be signed, the CONTRACTING AUTHORITY shall send a written invitation to the POTENTIAL CONTRACTOR for submission of price offer for pending scheduled technical maintenance or emergency maintenance.

2. The POTENTIAL CONTRACTOR shall submit a price offer where the proposed prices may not exceed the maximum prices as stated in the price offer of the CONTRACTOR under the present framework agreement.

XI. OTHER TERMS AND CONDITIONS

Art.27. The correspondence in relation to this framework agreement shall be made in writing.



ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ, трябва да бъдат посочвани заглавието на настоящото рамково споразумение, както и да бъде изпращана до лицата за контакти, посочени в чл. 33 от настоящото рамково споразумение.

Чл.28. При промяна на посочените адреси, телефони и други, съответната страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в седемдневен срок от настъпване на промяната.

Чл.29. Нищожността на някоя клауза от настоящото рамково споразумение или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на настоящото рамково споразумение като цяло.

Чл.30. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на настоящото рамково споразумение по взаимно съгласие и с допълнителни споразумения, а при непостигане на такива спорът ще се отнася за решаване пред Международната Търговска Камара

Чл.31. За неуредените в настоящото рамково споразумение въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл.32. Настоящото рамково споразумение се подписва в два еднообразни екземпляра – по един за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и за ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ.

Чл.33. (1) Лице за контакт от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

..... /име, длъжност, телефон, факс, електронна поща, адрес/.

(2) Лице за контакт от страна на ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ:

..... /име, длъжност, телефон, факс, електронна поща, адрес/.

Чл.34. (1) Неразделна част от настоящото рамково споразумение са следните приложения:

1. Задание на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно документацията <и разяснения по документацията за участие>;

2. Техническо предложение на

Each piece of written correspondence relating to the present framework agreement between the CONTRACTING AUTHORITY and the POTENTIAL CONTRACTOR shall state the title of the present framework agreement, and it shall be addressed to the contact persons indicated in art. 33 herewith.

Art.28. In case of changing of the indicated addresses, telephones and other contact details, the respective party shall be obliged to notify the other party in writing within seven-day term from the change.

Art.29. The nullity of any clause from this framework agreement or of additionally agreed conditions shall not result in the nullity of other clause or of the present framework agreement as a whole.

Art.30. The parties shall resolve disputes, that arise in the course of or on the occasion of the implementation of the present framework agreement by mutual consent and with supplementary agreements, and if no such consent is achieved the dispute shall be addressed for resolving by the International Chamber of Commerce, Art.31. For any issues not settled in this framework agreement the provisions of the Bulgarian legislation in force shall apply.

Art.32. The present framework agreement was signed in two identical copies - one for the CONTRACTING AUTHORITY and one for the POTENTIAL CONTRACTOR.

Art. 33. (1) Contact persons for the CONTRACTING AUTHORITY:

..... /name, title, telephone, fax, e-mail, address/.

(2) Contact persons for the POTENTIAL CONTRACTOR:

..... /name, title, telephone, fax, e-mail, address/.

Art.34. (1) The following annexes shall form an integral part to this framework agreement:

1. Terms of Reference of the CONTRACTING AUTHORITY pursuant to the documentation <and clarifications on the documentation for

ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ <и
кореспонденция с него по време на
оценката на офертите>;
3. Ценово предложение на
ПОТЕНЦИАЛНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ <и
кореспонденция с него по време на
оценката на офертите>;
4. Проект на договор, сключван въз основа
на рамковото споразумение

WARTSILA
WARTSILA HUNGARY KFT.
2040 Budaörs, Gyár u. 2.
Adószám: 14539334-2-13

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ПОТЕНЦИАЛЕН
ИЗПЪЛНИТЕЛ:
Балаш Каналович
Директор

инж. Радослав Михайлов
Изпълнителен директор

participation>;
2. Technical proposal by the POTENTIAL
CONTRACTOR <and correspondence with him
during the evaluation of the offers>;
3. Price proposal by the POTENTIAL
CONTRACTOR <and correspondence with him
during the evaluation of the offers>;
4. Draft contract signed on the grounds of the
framework agreement

WARTSILA
WARTSILA HUNGARY KFT.
2040 Budaörs, Gyár u. 2.
Adószám: 14539334-2-13

CONTRACTING
AUTHORITY:

dipl. eng. Radoslav Mihaylov Balazs
Kanalovics, Managing Director
Managing Director

POTENTIAL
CONTRACTOR: